

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ  
УДК 81'373.2

### ИНОЯЗЫЧНЫЙ УРБАНОНИМ КАК ИНДИКАТОР ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

Елена Альбертовна Алексеева<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия.  
Для контактов: elena.alexeeva14@yandex.ru

**Аннотация.** Статья посвящена изучению топонимов в аспекте диалога культур, в частности, изучению свойств русскоязычных урбанонимов, представленных на территории Франции, как особого языкового и культурного феномена, значение которого важно как для лингвокультурных так и переводоведческих исследований. Актуальность затронутой проблематики обусловлена необходимостью установления и оценки влияния русской культуры и истории на топонимическую систему Франции. В ходе исследования было изучено понятие урбанонима как частной составляющей топонимики, выявлены и систематизированы русскоязычные географические номинации на территории Франции. Классификация урбанонимов осуществляется по типу обозначаемых географических объектов, по территориальному признаку и по семантическому значению. Исследование показало, что русские урбанонимы используются для номинации разнообразных французских городских объектов (улицы, мосты, рестораны, площади, музеи, памятники, церкви) и несут отчётливый культурный компонент. Использование русскоязычных урбанонимов свидетельствует о достаточно глубоком и устойчивом проникновении во французскую культуру концептов русской культуры. Таким образом, с одной стороны, изучаемые урбанонимические единицы несут особую смысловую нагрузку, с другой стороны, они становятся маркером культуры одного народа и её интегрирования в культуру другого народа.

**Ключевые слова:** диалог культур, городское пространство, иноязычный урбаноним, топоним, маркер поликультурного пространства, лингвокультурная информация

**Для цитирования:** Алексеева Е.А. Иноязычный урбаноним как индикатор поликультурного диалога // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 1. С. 27–37.

Статья поступила в редакцию 25.10.2021;  
одобрена после рецензирования 25.02.2022;  
принята к публикации 25.03.2022.

## FOREIGN TOPONYMS AS MARKERS OF POLY CULTURAL DIALOGUE

Yelena A. Alekseyeva<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Voronezh State University, Voronezh, Russia.  
For contacts: elena.alexeeva14@yandex.ru

**Relevance.** The article aims at studying toponyms from the perspective of dialogue of cultures. It particularly focuses on the characteristics of Russian urbanonyms, used in the territory of France, as a special linguistic and cultural phenomenon whose role is essential both for linguacultural and translation research. This study is important due to the need for understanding and evaluating the impact of Russian culture and history on the French toponymic system. The research analyzes the concept of the term “urbanonym” within the toponymic terminology, identifies and systematizes Russian-language geographical names used in the territory of France. The urbanonyms were then classified according to the types of geographical objects as well as the territorial units and their semantic meanings. The research concluded that Russian urbanonyms are used for naming a variety of French urban objects (streets, bridges, restaurants, squares, museums, monuments, churches) and are culturally marked. The use of these urbanonyms implies deep links between the concepts of Russian culture and those of France. Thus, these concepts not only deliver a special meaning but also mark their native culture and indicate its integration into another.

**Keywords:** dialogue of cultures, urban space, foreign urbanonym, toponym, marker of polycultural environment, linguacultural information

**For citation:** E.A. Alekseyeva (2022) Foreign toponyms as markers of polycultural dialogue // Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda. — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 1. P. 27 –37.

The article was submitted on November 10.2021;  
approved after reviewing on February 25.2022;  
accepted for publication on March 25.2022.

## **Введение**

Сегодня учёные особое внимание уделяют исследованиям топонимики, которые позволяют людям вспомнить и вернуться к своим корням, к своей истории, идентифицировать себя в сегодняшнем мире, стремящемся к полной унификации. Отдельное место в данной проблематике отводится урбанонимам (городским топонимам), которые являются ключевыми знаками, определяющими на вербальном уровне восприятие городского пространства. По мнению лингвистов, урбанонимы несут в себе большой объём лингвокультурной информации, являются когнитивно и эмоционально значимыми в данном обществе, служат привлекательным объектом для исследований на стыке ономастики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики (Крюкова, 2012). В статье изучаются наименования урбанонимов, выраженных именами собственными, иностранными по отношению к той городской культуре, в которой они употреблены.

## **Постановка проблемы**

Изучение городского ономастикона достаточно подробно исследуется в различных аспектах: определение его полевой структуры, состоящей из ядерных, околядерных и периферийных элементов (Мадиева, Супрун, 2017); описание полисемиотических ономастических комплексов (Голомидова, 2019); выявление мотивации топонимом с целью определения в них следов культуры и ментальности (Алпатов, 2012); определение кодовой и поликодовой природы урбанонима (Мезенко, 2012; Шмелева 2019); описание дидактического использования топонимов (Полянская, 2019); определение типов номинации топонимов (Калугина, Сулейманова, 2020); описание динамических процессов в урбанонимической номинации (Разумов, 2016), вопросы перевода ономастикона (Лю Цзинпэн, 2019) и др. Что касается термина урбаноним, использующегося для названия внутригородского объекта и выполняющего адресную функцию, он впервые был предложен Н.В. Подольской (Подольская, 1974, 1988).

В настоящей статье мы обращаемся к исследованию русскоязычных урбанонимов, выраженных именами собственными, употреблённых в рамках французского городского пространства. Это особая группа урбанонимов, являющаяся маркером межкультурного диалога двух стран. Иноязычный урбаноним — это символ, яркое и недвусмысленное воплощение как межъязыкового, так и межкультурного взаимодействия, который является носителем

культурного кода и может служить ключом к пониманию чужой культуры. Они, преодолевая национальные границы, «закрепляются в национальных языках, и возникает впечатление, что тем самым они исполняют функцию межъязыкового, межкультурного мостика» (Фефелов, 2017: 4). Иноязычные урбанонимы являются свидетелями и хранителями исторического контекста взаимодействия стран, точками пересечения, интегрирования культурных ценностей одной нации в культуру другой нации. Иноязычный урбаноним — это лексическая единица, крайне насыщенная смыслами, которые, как отмечала А. Вежбицкая, нуждаются в дешифровке и анализе (Вежбицкая, 2001). Таким образом, можно констатировать существование проблемы установления и оценки влияния русского языка и культуры на топонимическую систему Франции.

### **Предмет исследования**

Материалом для исследования послужили 120 русскоязычных номинаций объектов городского пространства Франции, найденных методом сплошной выборки. При составлении картотеки были использованы топонимические словари, справочники, карты, атласы, путеводители, интернет-ресурсы, специализированные издания.

Объектом данной работы являются русскоязычные номинации урбанонимов на территории Франции.

Предметом анализа служат свойства русскоязычных урбанонимов, функционирующих на территории Франции, как маркеров культурного взаимодействия русской и французской культур. Данные единицы исследуются с точки зрения их места в системе ономастикона; нагруженности культурными смыслами, которые они транслируют в чужую культуру; способности обозначать те или иные типы объектов городского пространства; территориальной распространённости по регионам Франции; семантических значений.

**Цель нашего исследования** — описать культурологические и семантические свойства русскоязычных номинаций объектов городского пространства Франции. Из поставленной цели вытекают следующие задачи: 1) представить основные положения ономастики как раздела лингвистической науки, топонимов и урбанонимов как частной составляющей топонимики; 2) выявить русскоязычные номинации объектов городского пространства Франции и классифицировать их культурологические и семантические свойства.

## Методы, используемые при выполнении работы

В ходе работы были применены следующие методы исследования: описательный метод с использованием приёмов систематизации, классификации; элементы метода контекстуального анализа, лингвостатистического анализа.

Множество отечественных и зарубежных учёных занимались разработкой классификации топонимов, строя их на различных принципах: историческом (Мурзаев, 2001), этимологическом (Жучкевич, 1980), внетопонимической и внутритопонимической оппозиции (Щербак, Асанов, 2015), по типу обозначаемых объектов (Суперанская, 1973), по лексико-семантической структуре (Селищев, 1968), географической принадлежности (Басик, 2008) и др. Но разнообразие ономастических явлений, их семантическое многообразие и неоднородность форм образования приводит к отсутствию на сегодняшний день единой системы топонимов. Тем не менее, существующие классификации во многом последовательны и позволяют провести необходимый анализ топонимического материала. При проведении иерархического упорядочения русских географических наименований во Франции с целью установления и объяснения их свойств мы учитывали отмеченный накопленный опыт типологии урбанонимов и специфику изучаемых нами урбанонимических единиц. В ходе исследования мы систематизировали изучаемые урбанонимы по следующим основаниям: по типу обозначаемых географических объектов, по территориальному признаку и по семантическому значению.

**1. Классификация по типу обозначаемых объектов.** Среди проанализированных примеров нами было идентифицировано 8 видов урбанонимов, среди которых:

*Агоронимы* (10) — обозначения площадей и открытых пространств в городе; *Place de la Bataille-de-Stalingrad, Place Diaghilev, Jardin Rachmaninov;*

*Годонимы* (23) — названия улиц; *Rue de Moscou, Rue de Traktir, rue Tchaïkovski;*

*Экклезионимы* (25) — названия религиозных сооружений: *Cathédrale Saint Alexandre Nevsky, Eglise Saint Séraphin de Sarov et de la Protection de la Mère de Dieu;*

*Ойкодомонимы* (17) — названия отдельных зданий: названия музеев: *Musée Européen Ivan-Tourgueniev;* названия культурных центров: *La Maison russe;* названия крытых помещений: *passage d'Eupatoria;*

*Эргоурбанонимы* (28) — наименования коммерческих предприятий (сфера общественного питания) *Restaurant “A La Ville de Péetrograd”*, *Restaurant “Aux Trois Violons-Matouchka”*, *Bistro “Babouchka”*;

*Анойконимы* (6) — названия населённых объектов, созданных человеком: названия памятников: *Le Monument du Corps expéditionnaire russe*; названия мостов: *Pont Alexandre III*; названия фонтанов: *Fontaine Stravinski*;

*Геонимы* (10) — названия градостроительных объектов, обеспечивающих транспортные и пешеходные связи между жилыми районами: названия проспектов: *Avenue Rimsky-Korsakov*; названия аллей: *Allée Marc Chagall*; названия бульваров: *Boulevard de Sébastopol*;

*Полисонимы* (1) — названия городов: *la ville Malakoff*.

**2. Классификация по территориальному признаку.** Русскоязычные топонимические единицы были обнаружены на территории восьми регионов Франции: Ile-de-France, Provence-Alpes-Côte-d’Azur, Nouvelle-Aquitaine, Bourgogne-Franche-Comté, Auvergne-Rhône-Alpes, Grand-Est, Occitanie.

Проведённый статистический анализ показал, что наибольшее количество русскоязычных урбанонимов встречается на территории региона Ile-de-France (85/70%), наименьшее же располагается в регионах Grand-Est (1) et Occitanie (1). Относительно частотности употребления, самыми распространёнными являются *эргоурбанонимы*, они представлены 31 лексической единицей и находят место во всех восьми выявленных регионах. Наименьшее влияние русская культура оказала на возникновение *анойконимов*, представленных пятью единицами на территории центрального региона Ile-de-France.

**3. Классификация по семантическому признаку.** В рамках данной классификации мы выделили пять классов наименований:

— патронимические урбанонимы, которые мы подразделили по роду деятельности людей, в честь которых был назван тот или иной внутригородской объект: исторические деятели: *Pont Alexandre III*, *avenue Nicolas II*, *Boulevard du Tzarewitch*, *Cathédrale Saint Alexandre Nevsky*, *rue Pierre-le-Grand*; художники/скульпторы: *Musée Zadkine*, *Allée Marc Chagall*, *Musée Marc Chagall*, *rue Marie Bashkirtseva*, *Galerie de Paris de Anna Filimonova*, композиторы/музыканты: *La place Stravinski*, *Fontaine Stravinski*, *rue Moussorgsky*, *rue Tchaïkovski*, *Avenue Rimsky-Korsakov*, *Jardin Rachmaninov*, *rue Prokofiev*, *Conservatoire russe de Paris Serge Rachmaninoff*, *Le Conservatoire Russe Alexandre Scriabine*;

писатели: *Square Tolstoï, Musée Européen Ivan-Tourgueniev, rue Ivan Tourgueniev, Bibliothèque russe Tourguénev, Musée Ivan Tourgueniev, rue Ivan Tourgueniev (Bougival), la place Anton Tchekhov (Biarritz); хореографы: Allée Nezhinsky, rue Balanchine; la place Diaghilev обобщённые имена: Restaurant «Svetlana», Restaurant “Alionouchka”, Le Bistrot de L’Artot, Restaurant “Dimitry”;*

— названия культового и религиозного значения: *Cathédrale Saint Alexandre Nevsky, Eglise Saint Séraphin de Sarov et de la Protection de la Mère de Dieu, Eglise de Tous les Saints de la Terre Russe, Eglise Saint Serge* и другие;

— названия на основе социальных и экономических явлений, *Place de la Bataille-de-Stalingrad, Rue de Traktir, allée des Refuzniks, La Maison russe, Le Monument du Corps expéditionnaire russe, Restaurant russe “Palmyre du Nord”, Restaurant “Le Transsiberien”;*

— перенесённые названия, которые изначально обозначали один географический объект, а при проникновении в другую культуру типологически стали названием другого объекта: *rue de Neva, rue du Volga, Boulevard de Sébastopol, rue d’Eupatoria, rue de Crimée, rue de Moscou, rue de Saint-Petersbourg, rue Peterhof, rue de Cronstadt, Place de Kronstadt, rue d’Odessa;*

— названия, отражающие этническую принадлежность: *avenue Franco-russe, Restaurant “Caveau Caucasien”, Restaurant “Le Relais Russe”, La Cantine Russe, Musée des Cosaques, rue de Russie.*

## Результаты

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы. Иноязычный урбаноним является однозначным маркером, индикатором диалога двух культур, точкой пересечения и интеграции русской и французской культур. Они представляют собой своего рода путеводитель по русской Франции, где за каждым наименованием стоит культурно и исторически обусловленный эпизод. Использование русскоязычных урбанонимов свидетельствует о достаточно глубоком и устойчивом проникновении во французскую культуру концептов русской культуры.

Русские урбанонимы используются для номинации разнообразных французских городских объектов (улицы, мосты, рестораны, площади, музеи и т.д.). При этом примерно по 20% приходится на названия улиц, религиозных сооружений, коммерческих предприятий и отдельных сооружений.

Изучаемые урбанонимы зафиксированы в восьми регионах Франции, при этом 70% из них расположены в регионе Пе-de-France, что свидетельствует о наиболее тесных контактах столичного реги-

она с российской культурой. Русские номинации несут отчётливый культурный компонент, связанный с указанием на 1) имена известных личностей: царей, художников, скульпторов, композиторов, писателей, балетмейстеров; 2) церкви, монастыри; 3) социально-экономическую деятельность; 4) названия уже существующих географических объектов; 5) этническую принадлежность.

В связи с тем, что внутригородские объекты и, соответственно, их номинации отличаются многочисленностью и разнообразием, возникает необходимость в их упорядочивании, классификации. Так, для более эффективного осмысления и изучения данного явления мы предлагаем понятие «вербальный ландшафт городского нарратива», представляющего собой совокупность взаимосвязанных компонентов, открытую к модификациям и развитию, которая структурирована по вербальным локациям, соответствующим разнообразным сферам городского пространства (история, спорт, культура, промышленность, коммуникация и т.д.). Исследование вербального ландшафта городского нарратива позволяет описать в синхронии и диахронии, в статике и динамике цельную картину, отражающую взаимосвязь языка/языков, культуры/культур и ментальности.

### **Заключение**

В заключении отметим, что русскоязычные топонимы формируют отдельный сегмент в вербальном ландшафте французского городского нарратива, отражающий разнообразие, глубину, историю франко-русского диалога, перспективный с точки зрения дальнейшего исследования. Необходимость углубления диапазона их изучения обусловлена тем, что они помогают установить векторы уже состоявшегося успешного сотрудничества и на их основе определить перспективы будущего взаимодействия.

### **Список литературы**

*Алпатов В.В.* Комплексная модель мотивации топонимов. Этнолингвистика. Ономастика. Этимология / В.В. Алпатов. Екатеринбург: УФУ, 2012. С. 63–65.

*Басик С.Н.* Общая топонимика: пособие для студентов географического факультета / С.Н. Басик. Минск: БГУ, 2008. 168 с.

*Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.

*Голомидова М.В.* Урбанонимы как ресурс управления восприятием городского пространства / М.В. Голомидова. Коммуникативные исследования, 2019. Т. 6. № 1. С. 11–30.

Жучкевич В.А. Общая топонимика / В.А. Жучкевич. Минск: Высшая школа, 1980. 280 с.

Калугина Т.В. Номинативный потенциал топонима «Севастополь» и его производных / Т.В. Калугина, С.Р. Сулейманова. Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки, 2020. № 1. Вып. 119. С. 53–58.

Крюкова И.В. Топоним Урюпинск в русском языковом сознании / И.В. Крюкова. Этнолингвистика, Ономастика. Этимология. Екатеринбург: УФУ, 2012. С. 112–114.

Лю Цзинпэн. Лингвистический ландшафт: исследование и анализ перевода с русского на китайский язык в крупных городах России / Лю Цзинпэн. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2019. № 2, С. 121–129.

Мадиева Г.Б. Система современной русской урбанонимической терминологии / Г.Б. Мадиева, В.Н. Супрун. Вопросы ономастики, 2017. Т. 14. № 2, С. 115–125.

Мезенко А.М. Современный провинциальный урбанонимикон как реализатор кодов культуры / А.М. Мезенко. Этнолингвистика. Ономастика. Этимология. Екатеринбург: УФУ, 2012. С. 119–121.

Мурзаев Э.М. Слово на карте. Топонимика и география / Э.М. Мурзаев. М.: Армада-пресс, 2001. 448 с.

Полянская И.Э. Топонимика Парижа в ракурсе статистического исследования контента российских и европейских учебников (УМК) и методик французского языка уровня А2 / И.Э. Полянская. Филологические науки в МГИМО, 2019. № 2, С. 58–68.

Подольская Н.В. Урбанонимия центральных областей РСФСР. Топонимия Центральной России / Н.В. Подольская. М.: Мысль, 1974. 123–129.

Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. М.: Наука, 1988. 187 с.

Разумов Р.В. Динамические процессы в урбанонимической номинации (на примере названий жилых комплексов) / Р.В. Разумов. Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология, 2016. № 3. С. 107–112.

Селищев А.М. Из старой и новой топонимии / А.М. Селищев. Избранные труды. М.: Просвещение, 1968. С. 45–96.

Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. М.: Наука, 1973. 366 с.

Шмелева Т.В. Поликодовость городского ономастикона / Т.В. Шмелева. Коммуникативные исследования. 2019. Т. 6. № 1. С. 51–69.

Фефелов А.Ф. Имена собственные и названия в межкультурной коммуникации и переводе / А.Ф. Фефелов. Новосибирск, НГУ, 2017. 250 с.

Щербак А.С. Принципы построения урбанонимических систем / А.С. Щербак, А.Ю. Асанов. Вестник Тамбовского университета. Гуманитарные науки, 2015. № 5.

## References

*Alpatov V.V.* (2012) Kompleksnaja model' motivacii toponimov = A comprehensive model of toponymic motivation. *Jetnolingvistika. Onomastika. Jetimologija. Ekaterinburg: UFU*, pp. 63–65 (In Russian).

*Basik S.N.* (2008) Obshhaja toponimika: posobie dlja studentov geografičeskogo fakul'teta = General toponymy: the manual for the students of the Faculty of Geography. Minsk: BGU. 168 p. (In Russian).

*Fefelov A.F.* (2017) Imena sobstvennye i nazvanija v mezhkul'turnoj komunikacii i perevode = Proper nouns and titles in cross-cultural communication and translation. Novosibirsk, NGU. 250 p. (In Russian).

*Golomidova M.V.* (2019) Urbanonimy kak resurs upravlenija vosprijatiem gorodskogo prostranstva = Urbanonyms as a resource of management of urban space perception. *Kommunikativnye issledovanija*, 2019. Vol. 6. No. 1, pp. 11–30 (In Russian).

*Kalugina T.V.* (2020) Nominativnyj potencial toponima "Sevastopol" i ego proizvodnyh = Nominative potential of the toponym "Sevastopol" and its derivatives. T.V. Kalugina, S.R. Sulejmanova. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologičeskie nauki*. No. 1. Issue 119, pp. 53–58 (In Russian).

*Krjukova I.V.* (2012) Toponim «Urupinsk» v russkom jazykovom soznanii = Toponym "Urupinsk" in the Russian language consciousness. *Jetnolingvistika, Onomastika. Jetimologija. Ekaterinburg: UFU*, pp. 112–114 (In Russian).

*Lju Czinpjen.* (2019) Lingvističeskij landshaft: issledovanie i analiz perevoda s russkogo na kitajskij jazyk v krupnyh gorodah Rossii = Linguistic landscape: research and analysis of translations from Russian into Chinese in major Russian cities. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teorija perevoda*. No. 2, pp. 121–129 (In Russian).

*Madieva G.B.* (2017) Sistema sovremennoj russkoj urbanonimičeskoj terminologii = The system of modern Russian urbanonymic terminology. G.B. Madieva, V.N. Suprun. *Voprosy onomastiki*, Vol. 14, Issue 2, pp. 115–125 (In Russian).

*Mezenko A.M.* (2012) Sovremennyj provincial'nyj urbanonimikon kak realizator kodov kul'tury = Modern provincial urbanonymicon as an implementer of cultural codes. *Jetnolingvistika. Onomastika. Jetimologija. Ekaterinburg: UFU*, pp. 119–121 (In Russian).

*Murzaev Je.M.* (2001) Slovo na karte. Toponimika i geografija = A word on the map. Toponymy and geography. Moscow: Armada-press. 448 p. (In Russian).

*Poljanskaja I.Je.* (2019) Toponimika Parizha v rakurse statističeskogo issledovanija kontenta rossijskih i evropejskih učebnikov (UMK) i metodik francuzskogo jazyka urovnja A2 = Toponymy of Paris from the perspective of a statistical study of the content of Russian and European textbooks and French language techniques at the A2 proficiency level. *Filologičeskie nauki v MGIMO*. No. 2, pp. 58–68 (In Russian).

*Podol'skaja N.V.* (1974) Urbanonimija central'nyh oblastej RSFSR. Toponimija Central'noj Rossii = Urbanonymy of the central parts of the Russian SFSR. Toponymy of Central Russia. Moscow: Mysl', pp. 123–129 (In Russian).

*Podolskaja N.V.* (1988) Slovar' russkoj onomasticheskoj terminologii = Dictionary of Russian onomastic terminology. Moscow: Nauka. 187 p. (In Russian).

*Razumov R.V.* (2016) Dinamicheskie processy v urbanonimicheskoy nominacii (na primere nazvanij zhilyh kompleksov) = Dynamic processes in urbanonymic nomination (with reference to names of residential complexes). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija*. No. 3, pp. 107–112 (In Russian).

*Selishhev A.M.* (1968) Iz staroj i novoj toponimii = From old and new toponymy. *Izbrannye trudy*. Moscow: Prosveshhenie, pp. 45–96 (In Russian).

*Superanskaja A.V.* (1973) Obshhaja teorija imeni sobstvennogo = General theory of the proper noun. Moscow: Nauka. 366 p. (In Russian).

*Shmeleva T.V.* (2019) Polikodovost' gorodskogo onomastikona = Polycode phenomenon of the urban onomasticon. *Kommunikativnye issledovanija*. Vol. 6, No. 1, pp. 51–69 (In Russian).

*Shherbak A.S.* (2015) Principy postroeniya urbanonimicheskikh system = Principles of construction of urbanonymic systems. A.S. Shherbak, A.Ju. Asanov. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. No. 5 (In Russian).

*Vezhbickaja A.* (2001) Ponimanie kul'tur cherez posredstvo kljuchevyh slov = Understanding cultures through their key words. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 288 p. (In Russian).

*Zhuchkevich V.A.* (1980) Obshhaja toponimika = General toponymy. Minsk: Vysshaja shkola. 280 p. (In Russian).

## **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

**Алексеева Елена Альбертовна** — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой французской филологии, Воронежский государственный университет, 304018 Воронеж, Университетская площадь, д. 1; elena.alexeeva14@yandex.ru

## **ABOUT THE AUTHOR:**

**Yelena A. Alekseyeva** — Dr. Sc. (Philology), Professor, Head of the French Philology Department, Voronezh State University, Voronezh 3940186, Universitetskaya place, 1; elena.alexeeva14@yandex.ru

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

**Conflict of interest:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.